

Sprachen

LEXIKA

- 03-1-107** ***Kleines Lexikon der Sprachen*** : von Albanisch bis Zulu / Harald Haarmann. - 2., überarb. Aufl., Orig.-Ausg. - München : Beck, 2002. - 454 S. : 1 Kt. ; 19 cm. - (Beck'sche Reihe ; 1432). - ISBN 3-406-49423-4 : EUR 18.90
[7339]

Das in **IFB 02-2-292** ausführlich besprochene Sprachenlexikon¹ des vielpublizierenden Harald Haarmann erschien nach nur einem Jahr in der hier angezeigten 2., überarbeiteten Auflage. Worin diese Überarbeitung besteht, ist dem unveränderten Vorwort nicht zu entnehmen. Da der Seitenumbruch (von ganz leichten Verschiebungen im Sprachenregister abgesehen) unverändert ist (daß der Band jetzt 453 statt 454 S. hat, liegt nur daran, daß die letzte Seite diesmal nicht paginiert ist), so daß man ausschließen kann, daß eine tiefgreifende Überarbeitung vorgenommen wurde. Ein Vergleich mit dem in der genannten Rezension genauer überprüften Artikel *Italienisch* ergab nur eine Veränderung: Bei Manzoni's Roman *I promessi sposi* ist jetzt statt der kuriosen Übersetzung ‚Die sich einander die Heirat versprochen haben‘ die gängige Übersetzung „Die Verlobten“ in Klammern beigelegt und korrigierend vermerkt, daß der Roman erst 1840 „in seiner endgültigen sprachl. Fassung“ vorlag, die sich stark an den florentinischen Stadtdialekt anlehnt; der Hinweis, daß das Werk bereits in den 1820er Jahren im piemontesischen Dialekt des Dichters abgefaßt wurde, fehlt weiterhin (vermutlich hätte das zu einer Verschiebung des Seitenumbruchs geführt). Die übrigen Monita bestehen freilich weiterhin, was auch auf die vermerkten Lücken bei den Literaturangaben zutrifft. – In Anbetracht der doch wohl nur geringfügigen Überarbeitung lohnt sich die Anschaffung nicht, wenn man die 1. Aufl. bereits besitzt.

Klaus Schreiber

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.bsz-bw.de/ifb>

¹ ***Kleines Lexikon der Sprachen*** : von Albanisch bis Zulu / Harald Haarmann. - Orig.-Ausg. - München : Beck, 2001. - 455 S. : 1 Kt. ; 19 cm. - (Beck'sche Reihe ; 1432). - ISBN 3-406-47558-2 : EUR 18.50 [6575].